



Број: 05-05-1-429-2/13
Сарајево, 08. фебруар 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 8. 2. 2013.			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
0102-05-2-198/13			

B

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Безбједносни споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Норвешке. Споразум је потписао г. Младен Ђавар, замјеник министра безбједности, 19. новембра 2012. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-19642/12

Datum: 31.01.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PROJEKTOVANJE	PROJEKTOVANJE	PROJEKTOVANJE	PROJEKTOVANJE
05	05-1	429	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
Sarajevo

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sigurnosnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Norveške

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sigurnosnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Norveške, potpisanog u Sarajevu 19. novembra 2012. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, norveškom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 36. sjednici održanoj 21. januara 2013. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Sigurnosnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Norveške.

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

SIGURNOSNI SPORAZUM

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA

BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE KRALJEVINE NORVEŠKE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Kraljevine Norveške, u daljem tekstu Strane, s ciljem zaštite tajnih podataka razmijenjenih direktno ili putem drugih upravnih organa ili ugovarača, ovlaštenih da u skladu s unutrašnjim zakonima rade sa tajnim podacima pod jurisdikcijom jedne od Strana, dogovorile su slijedeće:

Član 1.

Primjena

1. Cilj ovog Sporazuma je da osigura zaštitu tajnih podataka koji se razmjenjuju ili nastaju u procesu saradnje između Strana.
2. Odluka o prenosu ili razmjeni tajnih podataka biće usvojena u skladu s unutrašnjim zakonima Strana.
3. Ovim Sporazumom uređuju se sve aktivnosti, a primjenjivaće se na svaki ugovor ili sporazum između Strana kojim su obuhvaćeni tajni podaci.
4. Nijedna od Strana ne može se pozvati na ovaj Sporazum radi dobijanja tajnih informacija koje je druga Strana zaprimila od treće strane.

Član 2.

Definicije

U svrhu ovog Sporazuma:

1. Tajni podatak znači:

Bilo koja informacija, bez obzira na formu, prirodu ili metodu prijenosa, bilo da je proizvedena ili je u procesu proizvodnje, a koja je klasifikovana u skladu s unutrašnjim zakonima Strana.

2. Ugovor znači:

Sporazum između dvije ili više strana kojim se određuju i definišu zakonski provodljiva prava i obaveze između strana.

3. Tajni ugovor znači:

Ugovor koji sadrži ili uključuje tajne podatke.

4. Ugovarač znači:

Pravni subjekat koji posjeduje zakonski kapacitet za zaključivanje ugovora.

5. Povreda sigurnosti znači:

Čin ili propust u suprotnosti sa unutrašnjim zakonima koji u konačnici može ugroziti ili kompromitovati tajne podatke.

6. Lična sigurnosna dozvola znači:

Pozitivna odluka nakon istražne procedure kojom se utvrđuje da je osoba kvalificirana za pristup tajnim podacima do određenog stepena tajnosti.

7. Sigurnosna dozvola za objekat znači:

Pozitivna odluka nakon istražne procedure kojom se utvrđuje da je ugovarač ovlašten da primi, upravlja, obrađuje i pohrani tajne podatke do određenog stepena tajnosti.

8. Sigurnosno osiguranje znači:

Izjava koju izdaje Nadležni sigurnosni organ kojom se izjavljuje da će tajni podaci stepena INTERNO biti zaštićeni u skladu s unutrašnjim zakonima.

9. "Potrebno znati" znači:

Pristup tajnim podacima može se dodijeliti samo onim osobama koje imaju ovjeren zahtjev za poznavanje ili posjedovanje takvih informacija u cilju obavljanja službenih i profesionalnih dužnosti.

Član 3.

Zaštita tajnih podataka

1. U skladu sa njihovim unutrašnjim zakonima obje Strane će preduzeti odgovarajuće mjere radi zaštite tajnih podataka koji se razmjenjuju ili nastaju kao rezultat bilo kojeg sporazuma ili odnosa među njima. Strane će svim razmijenjenim ili nastalim tajnim podacima dodijeliti isti stepen sigurnosne zaštite koji se osigurava njihovim vlastitim tajnim podacima ekvivalentnog stepena tajnosti.
2. Pristup tajnim podacima druge Strane biće ograničen na osobe kojima je dodijeljena odgovarajuća lična sigurnosna dozvola i koje zbog same funkcije ili poslova koje obavljaju imaju " potrebu da znaju".

Član 4.

Otkrivanje tajnih podataka

1. U skladu s ovim Sporazumom, Strane neće otkrivati tajne podatke trećim stranama ili državljanima drugih država bez prethodne pismene saglasnosti Strane originatora.
2. Zaprimljeni tajni podaci će se koristiti samo za specifične svrhe.

Član 5.

Sigurnosna klasifikacija

1. Tajnim podacima se dodjeljuje stepen sigurnosne klasifikacije u skladu sa njihovim sadržajem, prema unutrašnjim zakonima svake Strane.
2. Strana-primalac će označiti zaprimljene tajne podatke vlastitom ekvivalentnom sigurnosnom klasifikacijom.
3. Strane su usaglasile odgovarajuće ekvivalente za pojedine stepene sigurnosne klasifikacije, kako slijedi:

BOSNA I HERCEGOVINA	Ekvivalent/ istovjetan	KRALJEVINA NORVEŠKA
VRLO TAJNO	TOP SECRET	STRENGT HEMMELIG
TAJNO	SECRET	HEMMELIG
POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL	KONFIDENSIELT
INTERNO	RESTRICTED	BEGRENSET

4. Prijevodi i kopije biti će označeni sa istim stepenom sigurnosne klasifikacije kao i original.
5. Strana-primalac neće deklasificirati zaprimljeni tajni podatak bez prethodno dobijenog odobrenja Strane-originatora.
6. Strana-originator će obavijestiti Stranu-primaoca o svakoj izmjeni u sigurnosnoj klasifikaciji razmijenjenih tajnih podataka.

Član 6.

Nadležni sigurnosni organ

1. U svrhu ovog Sporazuma nadležni sigurnosni organi su:

Za Bosnu i Hercegovinu:

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
Trg BiH broj 1.
Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Za Kraljevinu Norvešku:

Norveški Državni Sigurnosni Organ
Postboks 14
1306 Bærum postterminal
NORVEŠKA

2. Nadležni sigurnosni organi će nadgledati sve aspekte sigurnosti u vezi sa provođenjem bilo koje aktivnosti, ugovora ili sporazuma između Strana koji uključuje razmjenu ili nastajanje tajnih podataka.
3. Po zahtjevu, nadležni sigurnosni organi će jedan drugome pribaviti informacije o sigurnosnoj organizaciji i zakonima kako bi se omogućilo upoređivanje i održavanje istih sigurnosnih standarda i olakšale zajedničke posjete u obje zemlje Strana. Za takve posjete nužna je saglasnost obje Strane.

Član 7.

Ugovori

1. U slučaju da Strana ili drugi upravni organ ili ugovarač pod njenom jurisdikcijom, dodijeli ugovor o tajnim podacima na izvršenje unutar teritorije druge Strane, prethodno će biti pribavljena pismena garancija od nadležnog sigurnosnog organa druge Strane. Garancijom će biti potvrđeno da budući ugovarač posjeduje sigurnosnu dozvolu odgovarajućeg stepena i objekte za rukovanje i pohranu tajnih podataka istog stepena. Za stepen INTERNO, nužno je pribaviti sigurnosnu garanciju.
2. Svaki ugovor o tajnim podacima će sadržavati odgovarajući sigurnosni dio i sigurnosnu klasifikacionu listu, u skladu s odredbama ovog Sporazuma.
3. Ugovarač će unaprijed dostaviti informacije o podugovaračima zainteresovanim za podugovore o tajnim podacima nadležnom sigurnosnom organu na

odobrenje. Ukoliko su dobili odobrenje, podugovarači su dužni ispuniti iste sigurnosne obaveze koje su postavljene za ugovarača.

4. Kopija sigurnosnog dijela svakog ugovora o tajnim podacima proslijeđuje se nadležnom sigurnosnom organu u čijoj državi će se obavljati posao.
5. Prije slanja bilo kakvog tajnog podatka zaprimljenog od druge Strane, ugovaraču jedne od Strana ili potencijalnom ugovaraču, Strana-primalac će u skladu sa svojim unutrašnjim zakonima:
 - a) Osigurati da takvi ugovarači ili potencijalni ugovarači i njihovi objekti posjeduju kapacitet za odgovarajuću zaštitu tajnih podataka.
 - b) Provesti odgovarajuću proceduru u vezi sa sigurnosnom dozvolom za objekat ugovarača.
 - c) Provesti odgovarajuću proceduru u vezi sa sigurnosnom dozvolom za svo osoblje čiji poslovi i zadaci zahtijevaju pristup tajnim podacima.
 - d) Osigurati da svo osoblje koje ima pristup tajnim podacima bude obaviješteno o obavezama zaštite tajnih podataka.
 - e) Provoditi periodične sigurnosne inspekcije relevantnih objekata koji posjeduju sigurnosnu dozvolu.

Član 8.

Komunikacija i prijenos

1. Tajni podaci će se uglavnom prenositi između Strana preko diplomatskih kanala.
2. Razmjena tajnih podataka se takođe može odvijati preko predstavnika imenovanih od strane nadležnih sigurnosnih organa obje zemlje. Kada je potrebno, to ovlaštenje može se dati predstavnicima ugovarača.
3. Dostava velikih predmeta ili količina tajnih podataka vršiće se na osnovu pojedinačnih dogovora, za svaki slučaj posebno.
4. Ostali odobreni načini prijenosa ili razmjene mogu se koristiti ukoliko se o tome slože nadležni sigurnosni organi obje Strane.

Član 9.

Posjete

1. Posjete koje uključuju pristup tajnim podacima ili prostorijama gdje takvi podaci nastaju, gdje se sa njima rukuje ili se pohranjuju, ili gdje se obavljaju klasifikovane aktivnosti, će biti odobrene od jedne Strane posjetiocima države druge Strane, samo ako je prethodno dobijena pisana dozvola od nadležnog sigurnosnog organa ili drugog nadležnog vladinog tijela Strane-primaoca. Takva dozvola će biti dodijeljena samo onim osobama koje su sigurnosno provjerene i imaju "potrebu da znaju".
2. Posjete će uglavnom biti najavljene tri (3) sedmice unaprijed.
3. Zahtjev za posjete će sadržavati:
 - a) Prezime posjetioca, ime, mjesto i datum rođenja, državljanstvo, naziv poslodavca, pasoš ili druge identifikacione dokumente posjetioca;
 - b) Potvrda o osobnoj sigurnosnoj dozvoli posjetioca u skladu sa svrhom putovanja;
 - c) Detaljni opis svrhe posjete ili posjeta;
 - d) Očekivani datum i vrijeme trajanja tražene posjete ili posjeta;
 - e) Informacije o kontakt osobi u prostorijama koje se posjećuju, prethodnim kontaktima i sve druge informacije korisne za utvrđivanje opravdanosti posjete ili posjeta.
4. Validnost ovlaštenja za posjete neće prelaziti dvanaest (12) mjeseci.
5. Tajni podaci razmijenjeni tokom posjete imati će isti klasifikacioni nivo i stepen zaštite kao i podaci Strane-originatora.
6. Svaka Strana će osigurati zaštitu ličnih podataka posjetilaca u skladu sa njihovim unutrašnjim zakonima.

Član 10.

Povreda sigurnosti

1. Svaka povreda sigurnosti u pogledu zaštite dostavljenih tajnih podataka ili tajnih podataka koji nastaju kao rezultat obostrane saradnje, biti će predmet istrage i procesuiranja, u skladu sa unutrašnjim zakonima Strane na čijoj je teritoriji došlo do povrede. Na zahtjev, druga Strana će sarađivati u istrazi.

2. Nadležni Sigurnosni organ u čijoj zemlji dođe do povrede , obavijestiće nadležni Sigurnosni organ druge zemlje što je prije moguće.
3. Druga Strana će biti obaviještena o rezultatima istrage i zaprimiće konačnu potvrdu o razlozima i obimu narušavanja sigurnosti.

Član 11.

Troškovi

Svaka Strana će pokriti svoje troškove koji proizilaze iz provedbe ovog Sporazuma.

Član 12.

Rješavanje spora

Svaki spor u pogledu interpretacije ili primjene ovog Sporazuma će biti riješen konsultacijama između Strana i neće se prosljeđivati ni jednom državnom ili međunarodnom tribunalu ili trećoj Strani na razrješavanje.

Član 13.

Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum će biti predmet odobrenja u skladu s unutrašnjim zakonima Strana.
2. Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog (2) mjeseca nakon prijema posljednje pisane obavijesti Strana kojom jedna drugu obavještavaju o okončanju potrebnih unutrašnjih procedura.
3. Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neograničen vremenski period. Svaka Strana ga može otkazati putem pisane obavijesti u bilo koje vrijeme. U tom slučaju , Sporazum prestaje važiti šest (6) mjeseci od datuma kada druga Strana primi obavijest o otkazivanju.
4. Revizija, izmjene i dopune ovog Sporazuma mogu se izvršiti u bilo koje vrijeme, uz saglasnost obje Strane u pisanoj formi. Izmjene i dopune ovog Sporazuma stupaju na snagu u skladu s odredbama iz stava 2. ovog člana.
5. U slučaju otkazivanja, tajni podaci preneseni prema uslovima iz ovog Sporazuma će biti vraćeni drugoj Strani, što je prije moguće. Zaštita tajnih podataka koji se

ne mogu vratiti drugoj Strani će biti nastavljena, u skladu s odredbama definisanim ovim Sporazumom.

Sastavljeno u Sarajevu , dana 19.11.2012.godine, u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine, norveškom i engleskom jeziku. U slučaju razlika u interpretaciji, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Mladen Čavar, s.r.

Za Vladu
Kraljevine Norveške
Anne Vibeke Lilloe, s.r.